

N° 3448.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET DANEMARK

Echange de notes comportant un arrangement relatif à la délivrance par l'un des deux États aux ressortissants de l'autre État de brevets de pilote les autorisant à piloter des aéronefs civils. Copenhague, les 14 et 24 mars 1934.

UNITED STATES OF AMERICA
AND DENMARK

Exchange of Notes constituting an Arrangement concerning the Issuance by the One Country of Licenses to Nationals of the Other Country authorizing them to pilot Civil Aircraft. Copenhagen, March 14th and 24th, 1934,

No. 3448. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DANISH GOVERNMENT CONSTITUTING AN ARRANGEMENT CONCERNING THE ISSUANCE BY THE ONE COUNTRY OF LICENSES TO NATIONALS OF THE OTHER COUNTRY AUTHORIZING THEM TO PILOT CIVIL AIRCRAFT. COPENHAGEN, MARCH 14TH AND 24TH, 1934.

English official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations and by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place June 20th, 1934.

I.

LEGATION OF THE UNITED
STATES OF AMERICA.

COPENHAGEN, *March 14th*, 1934.

EXCELLENCY,

Reference is made to the negotiations which have taken place between the Government of the United States of America and the Government of Denmark for the conclusion of a reciprocal Arrangement between the United States of America and Denmark providing for the issuance by the one country of licenses to nationals of the other country authorizing them to pilot civil aircraft.

It is my understanding that it has been agreed in the course of the negotiations, now terminated, that this Arrangement shall be as follows :

Article 1.

The present Arrangement between the United States of America and Denmark relates to the issuance by each country of licenses to nationals of the other country for the piloting of civil aircraft. The term "civil aircraft" shall be understood to mean aircraft used for private, industrial, commercial or transport purposes.

Article 2.

(a) The Department of Public Works of Denmark will issue pilots' licenses to American nationals upon a showing that they are qualified under the regulations of that Department covering the licensing of pilots.

¹ Came into force April 16th, 1934.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3448. — ÉCHANGE DE NOTES ² ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DANOIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A LA DÉLIVRANCE PAR L'UN DES DEUX ÉTATS AUX RESSORTISSANTS DE L'AUTRE ÉTAT DE BREVETS DE PILOTE LES AUTORISANT A PILOTER DES AÉRONEFS CIVILS. COPENHAGUE, LES 14 ET 24 MARS 1934.

Texte officiel anglais communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations et l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 juin 1934.

I.

LÉGATION
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

COPENHAGUE, le 14 mars 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement danois en vue de la conclusion d'un arrangement de réciprocité entre les Etats-Unis d'Amérique et le Danemark concernant la délivrance par l'un des deux pays aux ressortissants de l'autre pays de brevets les autorisant à piloter des aéronefs civils, j'estime qu'il a été convenu au cours de ces négociations, maintenant terminées, que l'arrangement en question serait ainsi conçu :

Article premier.

Le présent arrangement entre les Etats-Unis d'Amérique et le Danemark a trait à la délivrance, par chacun des deux pays, de brevets aux ressortissants de l'autre pays pour le pilotage d'aéronefs civils. Le terme « aéronefs civils » s'entendra des aéronefs servant aux usages privés, industriels ou commerciaux, ou aux transports.

Article 2.

a) Le Ministère danois des Travaux publics délivrera des brevets de pilotes aux nationaux américains lorsque ceux-ci auront démontré qu'ils remplissent les conditions prescrites par le règlement de ce ministère relatif à la délivrance des brevets de pilote.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Entré en vigueur le 16 avril 1934.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

(b) The Department of Commerce of the United States of America will issue pilots' licenses to Danish nationals upon a showing that they are qualified under the regulations of that Department covering the licensing of pilots.

Article 3.

(a) Pilots' licenses issued by the Department of Commerce of the United States of America to Danish nationals shall entitle them to the same privileges as are granted by pilots' licenses issued to American nationals.

(b) Pilots' licenses issued by the Department of Public Works of Denmark to American nationals shall entitle them to the same privileges as are granted by pilots' licenses issued to Danish nationals.

Article 4.

Pilots' licenses issued to nationals of the one country by the competent authority of the other country shall not be construed to accord to the licensees the right to register aircraft in such other country.

Article 5.

Pilots' licenses issued to nationals of the one country by the competent authority of the other country shall not be construed to accord to the licensees the right to operate aircraft in air commerce wholly within territory of such other country reserved to national aircraft, unless the aircraft have been registered under the laws of the country issuing the pilots' licenses and the license is valid for the operations in which the pilot is to engage.

Article 6.

The present Arrangement shall be subject to termination by either Party upon sixty days' notice given to the other Party or by enactment by either Party of legislation inconsistent therewith.

I shall be glad to have you inform me whether it is the understanding of your Government that the Arrangement agreed to in the negotiations is as herein set forth. If so, it is suggested that the Arrangement become effective on April 16th, 1934.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Ruth Bryan OWEN.

His Excellency
Dr. P. Munch,
Royal Minister for Foreign Affairs,
Copenhagen.

II.

UDENRIGSMINISTERIET.

COPENHAGEN, *March 24th*, 1934.

MADAM,

I have the honour to acknowledge the receipt of the note of the 14th instant in which you communicated to me the text of the reciprocal Arrangement between Denmark and the United States of America providing for the issuance by the one country of licenses to nationals of the other country authorizing them to pilot civil aircraft, as understood by you to have been agreed to during the negotiations, now terminated, between the two countries.

The text which you have communicated to me is reproduced below :

(Here follow the six Articles of the preceding note.)

I am glad to assure you that the foregoing text is what has been accepted by my Government in the course of the negotiations and is approved by it.

In accordance with your suggestion it is understood that the Arrangement will come into force on April 16th, 1934.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Madam, the assurance of my high consideration.

(Signed) P. MUNCH.

Mrs. Ruth Bryan Owen,
Minister of the United States
of America.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 15 juin 1934.

H. A. Bernhoft,
*Secrétaire général du Ministère
des Affaires étrangères.*

Certified to be a true and complete textual copy of the original notes exchanged in the language in which they were signed.

*For the Secretary of State
of the United States of America :*

C. E. MacEachran,
*Chief Clerk
and Administrative Assistant.*